

Fraseología, paremiología y el tecnolecto marino

Luisa A. Messina Fajardo
Università Roma Tre

Ninguna técnica posee un vocabulario tan humano,
tan tradicional y tan noble como la de navegar.
(Prólogo de Marañón, “La Dragontea” de Lope de Vega).

1. Introducción

El medio ambiente, la vida social, las profesiones condicionan a los hablantes. De la necesidad de comunicar correctamente y con el objetivo de facilitar la comunicación entre ellos surgen los lenguajes profesionales, también llamados tecnolectos. Estos conllevan el uso de numerosos tecnicismos bajo la forma de palabras, locuciones, colocaciones y de paremias.

Es una cuestión del idioma que merece ser analizada porque, así como cambia la sociedad, cambia la lengua. Esto hace que una gran cantidad de palabras, términos y expresiones caigan en desuso, pero, asimismo, otros van apareciendo y se incorporan a nuestra vida cotidiana o profesional.

En el presente trabajo nos disponemos a analizar una serie de material fraseológico y paremiológico de proveniencia marina que se halla establecido en nuestra lengua cotidiana y otro que no ha superado la frontera del ámbito profesional. Por otro lado, muchos de estos fraseologismos han desaparecido, a raíz de la evolución de la sociedad.

En esta ocasión no vamos a detenernos en cuestiones teóricas, no presentaremos la fraseología ni hablaremos de la paremiología. De estas disciplinas, de los máximos exponentes, de las obras fundamentales para su estudio ya hemos hablado ampliamente en otros trabajos (Messina Fajardo 2008, 2009, 2010, 2012a, 2012b, 2014, 2015, 2017). Así como tampoco nos proponemos hablar de la historia y evolución de la fraseología ni de la paremiología en español; sobre las características de las unidades fraseológicas y su clasificación existen hoy abundantes publicaciones que las estudian. Teniendo en cuenta el tema central de este estudio, sí queremos subrayar la importancia de la cultura en el contexto marino y su influencia en ámbito fraseológico y paremiológico. El reconocimiento de la importancia de los factores culturales en el uso del lenguaje y en la producción de los universos fraseológicos que caracterizan las distintas comunidades de hablantes hoy en día se revela como un gran hallazgo.

Ahora bien, vale la pena recordar que al ser la fraseología una ciencia en desarrollo, aún no existe unanimidad acerca del uso de la terminología. Observamos una marcada dispersión terminológica debido, básicamente, al hecho de que son estudios relativamente jóvenes, que se han analizado científicamente solamente a partir de las últimas dos o tres décadas, y, por otro lado, la amplia, pero confusa, bibliografía ofrece diversos enfoques teóricos que animan dicha imprecisión terminológica (A este respecto ver las obras de Messina Fajardo 2022a, 2022b).

Asimismo, tenemos que tener en cuenta que la dispersión terminológica también podemos apreciarla cuando hablamos de lenguajes profesionales. Encontramos una proliferación de términos que ofuscan estos estudios. La lengua española cuenta con términos como lenguas de especialidad (Gómez de Enterría), lenguajes de especialidad (Cabré), lenguas especializadas (Lerat), lenguajes especializados por la temática (Sager et alii), lenguaje de la ciencia y de la técnica (Gili Gaya 2006), tecnolecto (Haensch), lengua técnica (Quemada), microlengua (Balboni), lengua de minoría (Hernán Ramírez), lenguajes con fines específicos (Beaugrande), lenguajes específicos, lenguaje

científico (Gutiérrez Rodilla), lenguaje sectorial (Beccaria), discurso científico (Grabarczy), sottocodice (Berruto), sublenguaje (Lehrberger), Rodríguez Díez (54) apunta a tres tipologías de lenguas especiales, a saber: las jergas o argots, los lenguajes científico-técnicos, los lenguajes sectoriales.

En este trabajo, siguiendo a Haensch (11-12), hemos optado por el término “tecnolecto” para hablar del lenguaje marino, a saber, el empleado por profesionales del campo marítimo y por pescadores cuya vida transcurre en el mar o la mar. Se trata de un dominio lingüístico particular, un subsistema que incluye también a los dialectos y sociolectos.

Solo para cerrar el tema, puesto que no es la sede para profundizar en ello, consideramos que una lengua natural está formada por un conjunto de numerosas variedades que obedecen a distintos parámetros para su clasificación: si hablamos del tiempo usamos el término cronolectos, para hablar del espacio usamos topolectos o regiolectos; al lenguaje empleado por los distintos grupos de hablantes se le define como sociolectos; si se tiene en cuenta el nivel estilístico, hablamos de estratolectos; y por último, si queremos subrayar la especialidad, podemos hablar de tecnolectos o funciolectos (Schifko 23).

2. El tecnolecto marino

Como hemos dicho antes, el tecnolecto es un lenguaje que nace de la necesidad de designar nuevas realidades, de nombrar nuevos instrumentos o técnicas, usando una terminología apropiada. Un tecnolecto comprende un conjunto de palabras y locuciones propias. Es un lenguaje vinculado con el lenguaje cotidiano que puede adquirir significados específicos. A menudo se forma a partir de elementos tomados de otros idiomas que se han asentado en la lengua bajo forma de neologismos, préstamos o calcos.

Por otro lado, cabe aquí aclarar la terminología más empleada para referirse a la tipología del lenguaje de nuestro interés: marino, marinero, marítimo, náutico. Nosotros empleamos el término marino, pues, como describe el DLE, marino es lo “Perteneiente o relativo al mar”, se refiere a “Hombre que se ejercita en la náutica”, “Hombre que tiene un grado militar o profesional en la Marina”, “Arte o profesión que enseña a navegar o a gobernar las embarcaciones”.

El lenguaje marino es un lenguaje pintoresco, que presenta rasgos especiales, y que posee incorporado un repertorio léxico y fraseológico profesional, pero, a la vez, se trata de un lenguaje que se ha extendido al uso general o común.

Vamos a presentar algunas de las peculiaridades metafóricas del lenguaje marino, que hacen atractivo su estudio. Desde esta perspectiva, el mar se presenta, siguiendo a Pamies (2009a, 2009b), como un lugar fantástico habitado por un mundo paralelo que está calcado del nuestro, a saber, la tierra firme. Queremos desvelar el simbolismo cultural marino en español a través de la frase-paremiología marinera (Manuel Rodríguez Barrientos nos ha proporcionado bastantes datos importantes). Nos proponemos describir su origen, sus características, vamos a indicar cómo y por qué nace; además, proporcionando algunos ejemplos concretos de unidades fraseológicas, podemos apreciar su origen remoto, veremos cómo dichas unidades pasan a ser de uso restringido a uso general. Luego nos centraremos en el análisis de dos grupos de paremias que contienen como palabra clave el vocablo *mar*: uno deriva del Refranero Multilingüe Cervantes (online) y el segundo comprende un breve corpus de 54 paremias sacadas del repertorio de Gonzalo Correas, como demostración de lo hasta aquí expuesto (Para un acercamiento a la obra de Correas, véase de la autora: 2016, 2018).

3. El lenguaje marino

El lenguaje marino, en nuestra lengua, se empieza a manifestar en una época difícil de establecer. Sin embargo, repertorios de voces marineras, relativas a la construcción de las embarcaciones, de las naves, del velamen, de la arboladura, de las maniobras, de la meteorología, empiezan a difundirse a partir del siglo XVI, tras la llegada al Nuevo Mundo de los europeos. El desarrollo de una actividad marítimo-mercantil hizo necesaria una mayor exactitud y precisión terminológica que comportó el uso de un lenguaje científico-técnico que no generara ambigüedades entre los usuarios o profesionales. A este respecto, Pamies (2009a) afirma que terminología profesional suele ser unívoca, por lo cual no acepta la polisemia ni tampoco admite el dispendio sinonímico en los tecnicismos científicos, aunque sí está manifiesta la creación de tecnicismos metafóricos y metonímicos que en cierto sentido cuestionan el concepto.

Por otro lado, la vida, la historia, el sentir y el pensamiento del ser español desde siempre han estado vinculados ancestralmente a la mar. En ese entonces, aparecen obras como la de Fray Antonio Guevara, *Libro de los inventores del arte de marear y de los muchos trabajos que pasan en las galeras* (Valladolid, 1539); Andrés de la Poza, *Hidrografía la más curiosa que hasta aquí ha salido a luz, en la que además del derrotero general se enseña la navegación por altura y derrotero y la del Este-Oeste con la graduación de los puertos y la navegación al Catayo por cinco vías diferentes* (Bilbao, 1585); Diego García de Palacio, *Instrucción náutica para el buen uso y regimiento de las naos, que concluía con un Vocabulario de los nombres que usa la gente de la mar en todo lo que pertenece a su arte, por el orden alfabético* (México, 1587); Tomé Cano, *Arte para fabricar, fortificar y aparejar naos de guerra y merchante, con las reglas de arquearlas, reducido a toda cuenta y medida, y en grande utilidad de la navegación* (Sevilla, 1611). Esta última obra, al final, introduce una “declaración de voces marineras”, que se presenta como un glosario primitivo de términos pertenecientes al arte de navegar.

El léxico marino se forja en la mar, el lenguaje marino en español lo forman voces provenientes de lenguas diferentes (romana, griega, latina, árabe, italiano, catalán, etc.). Los extranjerismos justificaban la necesidad de comunicar conceptos nuevos, novedades tecnológicas. Los progresos de la marina de aquellos pueblos que dominaban en los mares, que ejercían su hegemonía en determinados territorios marinos, tenían sus términos estables, que a su vez provenía de otras lenguas (latín, el griego, el céltico, neerlandés, etc.) y que luego se aclimataban en dichas lenguas. Por lo que podemos afirmar que el progreso cultural, los avances tecnológicos y el desarrollo lingüístico de una comunidad siguen caminos paralelos.

Del árabe han llegado hasta nosotros voces como, *almadraba* (lugar donde se golpea); *arráez* (jefe de todas las faenas que se ejecutan en una almadraba), *almirante*; *zafar* (quitar estorbos), *bagarino* (en las galeras, el remero libre asalariado), *arsenal* (casa de fabricación, taller). Muchas otras palabras, empleadas en el lenguaje marino, provenientes del árabe pertenecen al campo semántico de la astronomía, como *azimut* (dirección, camino), *cenit* (paraje de la cabeza), *nadir* (de *nazir*, opuesto al *cenit*).

Del italiano provienen *galera* (barco), *carena* (quilla, nave), *fragata* (abierta); del catalán *rol*, (libro oficial llevado a bordo que comprende, entre otros datos, la lista de la tripulación. *Rol*, del latín *rotulus*, cilindro); bajel (de *vaixell*, a su vez del latín *vascellum*, vaso); del portugués, *vigía* (velar o cuidar), *carabela* (embarcación); del francés, son *corbeta* (de *corvette*), *chalupa* (*chaloupe*), *goleta* (*goélette*), *bergantín* (*brigantin*); del neerlandés, *boya* (*boei*); del inglés son las voces *grumete* (*groom*); *bauprés* (*bow* (de *bow*, proa), *yate* (de *yacht*, y este a su vez del holandés *jaght*, cazador). También de América provienen palabras que han contribuido a enriquecer la

lengua española, como: *petate* (*petlatl* del náhuatl, o *estera*, lio de la cama y la ropa de cada marinero), *canoa*, de *canaua* (voz caribe), como también la voz *huracán* (de origen taíno). Sin embargo, hay que decir que España también fue una importante potencia marítima, por lo que muchas voces pertenecientes al español, traspasando las fronteras, encontraron acogida en otras lenguas, como la voz *flotilla*, (conjunto de buques pequeños), adoptada por el idioma inglés, francés y por el portugués. Por lo que es evidente que el Mediterráneo al ser un mar de navegación importante, un paso obligado para el comercio y las relaciones entre los pueblos, fue también la cuna y el canal o medio de difusión de las culturas y de las lenguas.

4. Unidades fraseológicas marinas

Las unidades fraseológicas del lenguaje marino son fruto del desarrollo sociocultural, de los marineros. Ellos forjaron un verdadero tecnolecto fraseológico que trasmite un grado de competencia especializada de alto refinamiento lingüístico.

Las UF que a continuación se muestran, a manera de ejemplo, dan muestra del uso restringido que se puede hacer de ellas. Son voces empleadas por un gremio de profesionales del sector o ámbito marino, de difícil acceso a personas que están fuera de dicho territorio acuático. Los ejemplos se hallan en el DLE (22ª edición, disponible online en: www.drae.es), otros en Rodríguez Barrientos. Además, se han consultado el *Diccionario De Uso Del Español Actual Clave* y el *Diccionario náutico* (en línea).

Locución	Definición
<i>Ponerse a la capa</i>	Disponer las velas de modo que la embarcación ande poco (capear).
<i>Dar caza</i>	Dicho de una embarcación que debe seguir a otra para alcanzarla.
<i>Vergas en alto</i>	Se dice cuando la embarcación está pronta y expedita para navegar.
<i>Embicar la verga</i>	Poner una verga en dirección oblicua respecto a la horizontal o como señal de luto a bordo.
<i>Abatir un ancla</i>	Colocar el ancla en dirección más apartada con respecto a la de la corriente, marea o viento. Pescar un ancla. Se dice cuando la embarcación se engancha casualmente un ancla perdida, al levar la propia.
<i>Pescar un ancla</i>	Se dice cuando la embarcación engancha casualmente un ancla perdida, al levar la propia.
<i>Ancla de la esperanza</i>	Ancla muy grande que se utiliza en casos extremos.
<i>Estar (el ancla) a la pendura</i>	Se usa para referirse al ancla cuando pende de la serviola.
<i>Tomar por la lúa (una embarcación)</i>	Tomar el viento por sotavento, trasluchando. Es perder el gobierno porque las velas reciben el viento por la parte de sotavento, por donde no están amuradas.
<i>Levar por tea</i>	Levar con el tea (cable) desde una lancha.
<i>Alzar las velas</i>	Disponerse para navegar.
<i>Dar fondo</i>	Es asegurar (la embarcación) por medio de anclas. <i>Fondear</i> .
<i>A toda vela</i>	Se refiere a navegar la embarcación con gran viento.
<i>Echar a fondo</i>	Echar a pique. Hundir.
<i>Tomar por avante</i>	Virar involuntariamente por la parte por donde viene el viento.
<i>Tomar la vuelta de tierra</i>	Virar con dirección a la costa
<i>Echar al través una nave</i>	Varar la nave para hacerla pedazos, cuando se la ha desechado por inútil.
<i>Ir al través una nave</i>	Desechar una nave, por inútil, en el puerto para

	donde hacía el viaje.
<i>Ir de través una nave</i>	Es cuando la nave va arrollada por la corriente o por el viento.
<i>Ir o navegar de bolina</i>	Corresponde a navegar de modo que la dirección de la quilla forme con la del viento el ángulo menor posible.

Con este pequeño corpus seleccionado podemos constatar parcialmente la riqueza extraordinaria del lenguaje especializado marino. Se trata sin duda de un registro lingüístico que es fruto del desarrollo de la ciencia marítima, del arte de la navegación y la tecnología náutica, de conocimientos que de este modo se han ido difundiendo hasta formar parte del campo del lenguaje general.

5. Del lenguaje profesional al lenguaje general

Ahora bien, muchas son las unidades fraseológicas de procedencia marinera enraizadas en el habla general, culta y popular, del español, debido, a la relación del hombre con el mar. Su creación se debe buscar siempre en la referencia a algo ya conocido que permite la asociación de conceptos. Sostiene Rodríguez Barrientos, que a veces ni siquiera nos damos cuenta de que el origen es marino:

Están tan enraizados ya en el habla popular que, cuando los empleamos, ni caemos en la cuenta de su origen. Porque es asombrosa la atracción que las cosas del mar y lo náutico ejercen en la gente de tierra adentro y de ahí lo frecuente de la comparación y de la metáfora marinera referida a multitud de actos y episodios de la vida ordinaria (75).

Estamos en la esfera de la formación metafórica en la que pueden intervenir conocimientos experienciales o culturales bien determinados. En la formación de las metáforas a menudo intervienen conocimientos que derivan de la propia experiencia y de la realidad cultural más cercana (para profundizar el tema véanse los estudios sobre la teoría del lenguaje figurativo: Pamies (2002a; 2002b; 2005; 2007; 2008a; 2008b; 2009a; 2009b; 2010; 2011a; 2011b), Dobrovol'skij (2000; 2005; 2007; 2011), Dobrovol'skij y Piirainen (2003; 2005), Gibbs (1997; 1998; 2006), Luque Durán (1999; 2001; 2007), Nénkova (2006; 2007), Piirainen (2008a; 2008b; 2011) y Piirainen e Idström. En este proceso se desata un mecanismo en el pensamiento para delimitar y categorizar conceptos de difícil acceso (Lakoff y Johnson). Lo que afirmamos lo expresa muy bien Pamies Bertrán (2010), refiriéndose en particular a la terminología ictiológica:

El léxico pesquero es en su mayor parte metafórico y sus imágenes se inspiran en unos pocos dominios conceptuales, esencialmente animales, profesiones, plantas, anatomía humana y artefactos construidos por el hombre, por lo que nuestra visión del universo marino se realiza “a través” de nuestra experiencia del entorno “terrestre” (o incluso celeste, como pez sol, pez luna, o estrella de mar (37-38).

Los estudios cognitivistas han introducido una nueva concepción de la metáfora contribuyendo de esta manera al desarrollo de las investigaciones lingüísticas de naturaleza contrastiva. Podemos afirmar que los méritos consisten en haber afirmado con datos empíricos la existencia de conceptos que se estructuran en términos metafóricos; la metáfora ahora es vista como una herramienta cognitiva de comprensión y conceptualización; por otro lado, el reconocimiento de la importancia de los factores culturales en el uso del lenguaje y en la producción de los universos fraseológicos que caracterizan las distintas comunidades de hablantes. A modo de ilustración, veamos

algunos ejemplos de asociaciones metafóricas creadas partiendo del dominio conceptual de las embarcaciones y de la navegación:

Locución	Definición
<i>Está más fuerte que un trinquete,</i>	Se usa para indicar a una persona robusta, fuerte. La palabra <i>trinquete</i> es de uso marino, se refiere al palo más cercano a la proa. Por lo cual, la comparación de tipo estereotipada, recrea una imagen que representa la fuerza del trinquete atribuida a un ser humano.
<i>Nadar entre dos aguas</i>	En sentido general significa, mantener una actitud ambigua. En sentido figurado, estar en una situación difícil y comprometida. Puede ser sinónimo de la locución adverbial <i>estar entre la espada y la pared</i> . La locución <i>nadar entre dos aguas</i> hace referencia a la peligrosa confluencia de corrientes provocada por un río que desemboca en el mar. Metafóricamente se puede referir al intento de evitar comprometerse con algo determinado, cuando se presentan dos alternativas; aunque, a veces, no tomar decisiones pudiera representar el camino más peligroso. Entonces, puede dar a entender indecisión o duda; otras veces, parece indicar la habilidad de una persona para no entrar en complicaciones, o para no expresar una opinión clara. Es evidente que la ambigüedad conlleva el sentido de miedo que la imagen icónica está recreada con dos aguas como las de la desembocadura de un río en el mar, un lugar altamente peligroso.
<i>Echar anclas</i>	Se dice de una embarcación que debe quedar atada, sujeta y afirmada en el mar por medio del ancla. Metafóricamente es aferrarse a una actitud o idea. La imagen del ancla que se agarra al fondo del mar firmemente, constituye un juego icónico muy claro que contribuye a la comprensión y fijación del significado figurado del fraseologismo.
<i>Cada palo aguante su vela</i>	La UF literalmente se refiere al hecho de que cada vela debe ser sostenida solo por un palo; se utiliza frecuentemente para decir a alguien que debe asumir su responsabilidad frente a algún acto realizado, sin escudarse o culpar a otro. Su origen proviene de los ambientes marinos, ya que el "palo" al que se refiere la UF es el madero que se encuentra en las embarcaciones y que sostiene las velas. Este debe ser fuerte porque debe resistir los envites del viento sin ayuda alguna. La locución ha ido transformándose de un tecnicismo fraseológico a un uso coloquial del lenguaje, cambiando incluso parte de su estructura. Podemos encontrar variantes como: <i>que cada uno aguante su vela</i> , lo que ha llevado a pensar que la vela a la que se refiere es una vela de cera y no la de un barco, como sería lo correcto.
<i>Recoger velas</i>	En el lenguaje náutico se refiere a retirar las velas de la embarcación. Esta locución, que se ha establecido en el lenguaje común, equivale a contenerse, moderarse, ir desistiendo de un propósito.
<i>Capear el temporal</i>	Es pasar por alto un compromiso, algo desagradable; sin embargo, la locución se refiere a un momento difícil, cuando hay temporal y las naves deben poder adelantar las otras naves.
<i>Correr a palo seco</i>	Se refiere literalmente a la manera en que un velero capea un temporal intenso, pero la locución adverbial a palo seco se usa para referirse a hacer algo sin recurrir a complementos, sin acompañamientos, sin aderezos ni adornos.
<i>Contra viento y marea</i>	Es una locución muy conocida, alude a cuando alguien realiza algo sin importarle los obstáculos o impedimentos que va a encontrar por el camino. Un papel importante lo juega la motivación que conlleva una actitud determinada que no permite que nada ni nadie pueda detener su decisión. Hay muchas expresiones análogas como por ejemplo <i>cuente lo que cuente</i> . La locución materializa una imagen precisa, en este caso la del timonel que consigue mantener firme el barco en medio de la tempestad.
<i>Correr malos vientos</i>	Significa sufrir circunstancias adversas, como la nave que en el mar no encuentra el golpe de viento adecuado, o encuentra el que es demasiado violento. Se suele usar para referirse a las circunstancias adversas que impiden cumplir con un objetivo.
<i>Echar un cable</i>	Es ayudar a alguien que se encuentra en dificultad, en un apuro. Sin embargo, antiguamente un cable era un cabo grueso, generalmente de cáñamo, que se empleaba para fondear las anclas.

<i>Estar boyante</i>	Es vivir un momento de felicidad y de buena suerte constante. Pero, la palabra <i>boyante</i> se dice del buque que al llevar poca carga cala menos de lo normal, y también se refiere al volver a flotar después de haber estado sumergido o en seco.
<i>Haber mar de fondo o mar de leva</i>	Se refiere al malestar o descontento que se genera en un contexto social, que no trasciende al exterior. La <i>mar de fondo</i> , o <i>mar de leva</i> , es una ondulación amplia y majestuosa, que no choca con la costa, lo que hace que los barcos sufran movimientos bruscos.
<i>Hacer agua</i>	En el lenguaje técnico puede significar surtir de agua dulce para el consumo de a bordo, al mismo tiempo que entrar agua en el buque a causa de alguna grieta. En sentido figurado, se suele emplear para indicar que algo, un negocio, una iniciativa, se halla en peligro. Sin embargo, cabe recomendar el uso correcto del fraseologismo puesto que, en plural, hacer <i>aguas</i> , significa orinar.
<i>Irse a pique</i>	Naufragar, cuando se hunde un buque. En sentido figurado corresponde a fracasar en algo.
<i>Ir o irse al garete</i>	Al igual que <i>estar a la deriva</i> , es una locución marinera que sirve a indicar que una embarcación se halla sin gobierno, es arrastrada por la corriente. De ahí que, por extensión, se suele aplicar a la persona que anda desorientada.
<i>Lanzar una cortina de humo</i>	Se dice cuando se quiere ocultar la intención de hacer algo con astucia. Antiguamente la cortina de humo era una táctica estratégica empleada durante la primera Guerra Mundial. Eran grandes masas de humo que se producían por las calderas del buque, para así ocultar al enemigo los propios buques. Hoy en día, la cortina de humo, con la aparición del radar, ha caído en desuso, pero no la locución que se sigue utilizando.
<i>No salvarse ni con la caridad</i>	Se recurre a esta expresión para aludir al hecho de que una persona se encuentra en una situación sin salida, sin posibilidad de salvación alguna. Sin embargo, la palabra <i>caridad</i> a la que alude la locución no tiene origen religioso, sino marino, es precisamente la quinta ancla, denominada <i>caridad</i> , de mayor peso, que antiguamente llevaban los navíos. A ella se recurría solo en casos extremos.
<i>Pasar el ecuador</i>	En sentido figurado, es realizar una parte importante de una empresa que ha requerido mucho esfuerzo. Literalmente se refiere al traspase del Ecuador en una navegación transoceánica.
<i>Pasar una crujía</i>	Es pasar un momento muy desagradable. <i>Pasar crujía</i> era el castigo que recibían los delincuentes en las galeras. Ellos debían recorrer la embarcación de popa a proa, recibiendo a medida que avanzaban fuertes latigazos.
<i>Quemar, o volar, la santabárbara</i>	Significa tomar una determinación extrema, sin considerar las consecuencias que pueda acarrear el medio que se ha empleado. Antiguamente, los buques tenían un compartimiento donde se custodiaba la pólvora, llamado Santa Bárbara que era la patrona de los artilleros, y dicha imagen generalmente estaba colocada en ese lugar.
<i>Salvarse en una tabla</i>	Es librarse de un naufragio; en sentido figurado ha pasado a significar salir de un peligro o apuro milagrosamente.
<i>Ser hombre al agua</i>	Se suele decir cuando no se tiene esperanza de remedio en la salud o en la conducta; pero, literalmente, es cuando alguien cae al agua desde una embarcación.
<i>Tener mala racha</i>	En sentido figurado es tener mala suerte. Pero <i>racha</i> es una ráfaga o movimiento violento del aire, normalmente breve.
<i>Viento en popa</i>	Se refiere al viento que sopla hacia la dirección que debe tomar el buque, por tanto, es el más favorable. Así que se suele decir “ir con viento en popa” cuando la buena suerte acompaña una situación.

Está claro que la creación de la fraseología es esencialmente metafórica: se representa en bloque un concepto a partir de otro. El receptor, su competencia metafórica espontánea, permitirá su decodificación; se traten o no de “metáforas muertas”, es decir que se han lexicalizado a raíz del uso repetido (le Guern), o de “metáforas congeladas” o “nuevas” (Lakoff y Johnson). Si bien no sabemos el origen de voces como *santabárbara*, *crujía*, *racha*, *caridad*, una vez colocadas dentro de la expresión idiomática que le corresponde (*quemar, o volar, la santabárbara; pasar una*

crujía; tener mala racha; no salvarse ni con la caridad), es posible intuir su significado, puesto que no se realiza una incompatibilidad semántica interna: la combinación de los formativos crea un enunciado literalmente comprensible (González Rey).

6. Paremias marinas

En la creación metafórica de las unidades fraseológicas y de las paremias, no solo la experiencia y la percepción son factores propicios, un papel determinante lo juega también el factor cultural, como hemos afirmado antes, ya que está relacionado con símbolos, mitos, creencias y otras fuentes que identifican un grupo de individuos o colectividad. Al respecto Julia Sevilla insiste en la importancia de la cultura en el caudal paremiológico que mana en el transcurso del tiempo hasta llegar a la actualidad, mediante su transmisión oral de generación en generación.

Los refranes nacen en una sociedad rural, de pescadores, en nuestro caso; son fruto de la sabiduría popular, son muestras de una época remota, manifiestan el sentir y el vivir de antaño. Los refranes nacen de la experiencia y se establecen en la lengua como "fósiles lingüísticos", gracias a su carácter mnemotécnico y, al "uso repetido" que se hacen de ellos (Coseriu). La cultura, la erudición, la sabiduría, la ironía, el sarcasmo, la mordacidad que estos enunciados contienen, es lo que, pragmáticamente, induce a su uso. Es la ocasión, el contexto que los saca de la lengua, que hace que de manera espontánea se inserten en el discurso como broche de apertura o clausura de un texto oral o escrito, y que otorga gran placer y satisfacción a quienes los enuncian. Es este el motivo que les hace sobrevivir, y que les dona la permanencia eterna en la lengua. Por otro lado, su carácter moral y los temas que contienen constituyen su transcendencia absoluta.

En ámbito paremiológico el mar también se halla muy arraigado, como podemos observar en los corpus que a continuación, presentamos. Aunque, brevemente, queremos analizar algunas paremias de ámbito marino que transmiten un fuerte valor cultural y que poseen un marcado carácter metafórico. Para corroborar lo antes dicho, hemos recogido algunas paremias presentes en el *Refranero multilingüe Cervantes* relacionadas con el mar y a continuación proporcionamos un pequeño corpus de paremias sacadas del repertorio de Gonzalo Correas (1627). Este análisis, además, nos permite verificar el valor que esta tipología de paremias conserva en la lengua española.

Las paremias del primer grupo son todos refranes, las ideas clave predominante tienen que ver con el respeto, la sensatez, los alimentos, la autoridad, la constancia, el peligro, el miedo, la autoridad. El significado sentencioso recomienda prudencia en general pero también cuando se entra en el mar; por otro lado, alude al respeto por la jerarquía, a la importancia de la prudencia en la economía y a la religiosidad. Las palabras clave son: mar, mujer, mandar, marinero, rezar, peligro, orar. El juego icónico metafórico deriva de la asociación del mar con el peligro, de la mujer y del mar asociado al respeto, de la prudencia en el cuidado del mar como de la propia economía que pueden desaparecer sin una oportuna conservación.

Paremias	Características
<i>A la mujer y al mar has de respetar.</i>	Tipo: Refrán. Ideas clave: Sensatez – Respeto. Significado: Se recomienda prudencia ante la potencia del mar a quienes navegan en él, al tiempo que encarece el respeto que se debe sentir por la mujer. Marcador de uso: En desuso.
<i>Del mar, el mero; de la tierra, el cordero.</i>	Tipo: Refrán. Ideas clave: Alimentos. Significado: Afirma que la carne de estos animales resulta más apetitosa que la de los

	demás. Marcador de uso: En desuso.
<i>Donde hay patrón, no manda marinero.</i>	Tipo: Refrán. Ideas clave: Autoridad – Oficios. Significado: El subordinado no puede mandar si hay un jefe, pues ha de acatarse la decisión de quien detenta la autoridad, pese a la valía que puedan tener sus iniciativas propias. El subordinado suele emplear este refrán para reconocer su categoría social y el jefe suele decirlo para recordársela al subordinado. Marcador de uso: De uso actual. Comentario al marcador de uso: Se suele citar solo la primera parte.
<i>Gota a gota, la mar se agota.</i>	Tipo: Refrán. Ideas clave: Constancia. Significado: Elogia la constancia, pues poco a poco todo llega a su fin. En ocasiones, denota también que los caudales más grandes desaparecen si no se lleva a cabo una prudente economía. Marcador de uso: En desuso. Observaciones: Gota a gota, la mar se apoca (La Dorotea III 229).
<i>Quien anda por la mar, aprende a rezar</i>	Tipo: Refrán. Ideas clave: Peligro. Significado: Se refiere a los peligros del mar. Marcador de uso: Poco usado.
<i>Quien teme el peligro, no vaya a la mar</i>	Tipo: Refrán. Ideas clave: Miedo – Peligro. Significado: Se refiere a los peligros del mar y, en un sentido general, recomienda no exponerse a situaciones peligrosas o que nos causen miedo. Marcador de uso: Poco usado
<i>Si quieres aprender a orar, entra en la mar</i>	Tipo: Refrán. Ideas clave: Peligro. Significado: Los peligros del mar son tan numerosos que pueden suponer poner en riesgo la vida, por lo que resulta habitual encomendarse a Dios en más de una ocasión. En sentido más genérico, recuerda que se suele rezar espontáneamente en los momentos de gran peligro. Marcador de uso: En desuso. Fuentes: Correas1627 S581

El segundo grupo de paremias, que nos aprestamos a estudiar, está constituido por un corpus de 54 paremias proveniente de la obra de Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases hechas* (1627), que también pone de relieve la importancia del mar para la cultura española, si bien, sería mejor decir para la gente de mar, del Mediterráneo, del Caribe, en fin, de todos los mares. Las ideas clave que tratan son varias: la soledad, la precaución, la certeza, la perseverancia, la religiosidad, el optimismo, la abundancia.

Paremia	Características
<i>A la creciente en la mar, a la llena en el puerto, porque el quinceno no te haga tuerto.</i> Quiere decir porque la llena de la luna, que es al quinceno, no se levante borrasca y te anegues.	Tipo: Refrán. Idea clave: Precaución. Marcador de uso: En desuso.
Adónde va la mar vayan las arenas.	Tipo: Refrán. Idea clave: Precaución. Marcador de uso: En desuso.
Al mar por sal. / Envían, que vaya.	Tipo: Frase proverbial. Idea clave: Certeza. Marcador de uso: En desuso.
Alta mar, y no de viento, no promete seguro tiempo.	Tipo: Refrán. Idea clave: Predicción temporal. Marcador de uso: En desuso.

Callar y obrar, por la tierra y por la mar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Sabiduría. Marcador de uso: En desuso.
Campanitas de la mar, din dan, din dan. / Dicen esto los niños a las vejigas que se hacen en el agua cuando llueve.	Tipo: Refrán. Idea clave: Eco / repetición. Marcador de uso: En desuso.
Como echar lanzas a la mar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Inutilidad. Marcador de uso: En desuso.
De mar a mar. / Cuando un río va grande, y trasládase a una dama cuando va galana.	Tipo: Refrán. Idea clave: Oportuno abundancia. Marcador de uso: En desuso.
Dios delante, el mar es llano. Que no hay dificultad ayudando Dios.	Tipo: Refrán. Idea clave: Optimismo / Religiosidad. Marcador de uso: En desuso.
Do va la mar, vaya la arena; do va la mar, vayan las arenas; do va la mar, vayan las ondas.	Tipo: Refrán. Idea clave: Resignación. Marcador de uso: En desuso.
Echar agua en la mar. / Es lo que llevar agua a la mar.	Tipo: Locución proverbial. Idea clave: Inutilidad. Marcador de uso: En desuso.
Echar lanzas en la mar. / Por trabajo perdido.	Tipo: Locución proverbial. Idea clave: Inutilidad. Marcador de uso: En desuso.
Echar pelos a la mar para no tornar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Resignación. Marcador de uso: En desuso.
El que no entra a nadar, no se ahoga en la mar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Prudencia. Marcador de uso: En desuso.
En boca de aragonés no hay mal pez. / Porque está el mar lejos, y no pueden escoger.	Tipo: Refrán. Idea clave: Seguridad. Marcador de uso: En desuso.
En el cabo del Trafalgar, o muy en la tierra o muy en la mar. / Porque en medio hay bancos de peñas y poca hondura para los navíos. Trafalgar es entre Tarifa y Cádiz, o Cádiz.	Tipo: Refrán. Idea clave: Audacia. Marcador de uso: En desuso.
Es llevar agua a la mar dar adonde hay mucho más.	Tipo: Refrán. Idea clave: Ineficiencia. Marcador de uso: En desuso.
Génova la bella, mar sin pescado, montes sin leña, hombres sin conciencia, mujeres sin vergüenza.	Tipo: Refrán. Idea clave: Insignificancia / falsa apariencia. Marcador de uso: En desuso.
Gota a gota, la mar se apoca; o la mar se agota.	Tipo: Refrán. Idea clave: Perseverancia. Marcador de uso: En desuso.
Hablar de la mar y en ella no entrar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Miedo. Marcador de uso: En desuso.
Iglesia, o mar, o casa real, quien quiera medrar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Pereza. Marcador de uso: En desuso.
Jornada de mar no se puede tasar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Economía. Marcador de uso: En desuso.
La mar al más amigo presto le pone en peligro; u en olvido.	Tipo: Refrán. Idea clave: Precaución. Marcador de uso: En desuso.
La mar que se parte, arroyo se hace.	Tipo: Refrán. Idea clave: Conformidad. Marcador de uso: En desuso.
La mar te sea freno. / Dicho a un mozo desafortado en libertad.	Tipo: Frase proverbial. Idea clave: Contención / Prudencia. Marcador de uso: En desuso.
Levantóse un viento que de la mar salía y alzóme la falda de mi camisa.	Tipo: Refrán. Idea clave: Revelación. Marcador de uso: En desuso.
Loa el mar y vive en la tierra.	Tipo: Refrán. Idea clave: Precaución. Marcador de uso: En desuso.
Los peces de la mar, unos por salir, otros por entrar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Vida. Marcador de uso: En desuso.
Llevar agua a la mar. / Cuando se da adonde hay sobrado.	Tipo: Refrán. Idea clave: Inutilidad. Marcador de uso: En desuso.
Más quiero perder el navío que ignorar el bajío. / Es de grandes marineros preciarse de	Tipo: Refrán. Idea clave: Prudencia experiencia. Marcador de uso: En desuso.

saber los bajíos y pasos del mar.	
Más vale fortuna en tierra que bonanza por la mar. / Fortuna se toma aquí por trabajo y adversidad, como en la mar por tormenta; encarece el trabajo del navegar y cómo su peligro es el mayor del mundo, y sin remedio humano.	Tipo: Refrán. Idea clave: Cautela / Conformismo. Marcador de uso: En desuso.
Más vale pescar en el mar lenguados que en el río barbos.	Tipo: Refrán. Idea clave: Conformismo /Resignación. Marcador de uso: En desuso.
Mujer (La) y el fuego y los mares, son tres males. / Así lo dice el griego.	Tipo: Refrán. Idea clave: Respeto/ Prudencia. Marcador de uso: En desuso.
Ni en mar tratar ni en muchos fiar. / Que uno y otro es peligroso.	Tipo: Refrán. Idea clave: Prudencia. Marcador de uso: En desuso.
No hiere Dios con dos manos, que a la mar hizo puertos y a los ríos vados	Tipo: Refrán. Idea clave: Esperanza. Marcador de uso: En desuso.
No nos tornemos de mares a piélagos.	Tipo: Refrán. Idea clave: Coherencia. Marcador de uso: En desuso.
No salgas del puerto ni te hagas a alta mar sino cuando vieres las nubes con el viento de tierra concertar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Prudencia / Precaución. Marcador de uso: En desuso.
Ojo al marear, que relinga la vela; o que respinga la vela.	Tipo: Refrán. Idea clave: Cuidado. Marcador de uso: En desuso.
Pártese el mar, y hácese sal. / Que se deshace como la sal.	Tipo: Refrán. Idea clave: Provecho. Marcador de uso: En desuso.
Pasó banco. / Esto es, pasó la dificultad y escapó salvo; parece tomado de los bancos de Flandes y otros bajíos de mar. Pasar banco, por escapar de dificultad.	Tipo: Refrán. Idea clave: Prudencia / Dificultad. Marcador de uso: En desuso.
Pelillos a la mar, para nunca desquitar; o pelos a la mar. / Dicen esto aventurándose a jugar, aunque se haya de perder.	Tipo: Refrán. Idea clave: Riesgo. Marcador de uso: En desuso.
Pelitos a la mar, que no hay destrocar. Úsanle los muchachos.	Tipo: Refrán. Idea clave: Riesgo. Marcador de uso: En desuso.
Pescado de la mar, siquiera con cuchar. Que, aunque sea poco es más que de río, y ordinariamente mejor.	Tipo: Refrán. Idea clave: Certidumbre. Marcador de uso: En desuso.
Por la mar anda quien lo gana.	Tipo: Refrán. Idea clave: Certidumbre. Marcador de uso: En desuso.
Por letras, y guerra y mar, vienen los hombres a medrar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Holgar. Marcador de uso: En desuso.
Por mar en carreta. / Trájose, o vino.	Tipo: Refrán. Idea clave: Seguridad. Marcador de uso: En desuso.
Si la mar se enladrillase, no habría galán que no la pasase; o maldito el galán que acá quedase. / Maldito por ninguno.	Tipo: Refrán. Idea clave: Cobardía / Pereza. Marcador de uso: En desuso.
Si por mí llueve, échenme en el mar y cese	Tipo: Refrán. Idea clave: Culpabilidad. Marcador de uso: En desuso.
Si quieres aprender a orar, entra en la mar	Tipo: Refrán. Idea clave: Miedo. Marcador de uso: En desuso.
Sulcar el mar. / Navegar.	Tipo: Refrán. Idea clave: Navegar. Marcador de uso: En desuso.
Tablajero de Llerena, la mar brama y el río suena. / Llerena y el Herena todo es uno. Tajada de pernil tierno, / pescado fresco del mar, / no lo dejes de comprar / por dejar para tu yerno.	Tipo: Refrán. Idea clave: Aprovecho. Marcador de uso: En desuso.
Tres somos en la mar quien se come el pan	Tipo: Refrán. Idea clave: Sospecha. Marcador de uso: En desuso.

Una cuñada tengo allende el mar, de allá me viene todo el mal.	Tipo: Refrán. Idea clave: Desconfianza. Marcador de uso: En desuso.
Viento hace marea.	Tipo: Frase proverbial. Idea clave: Perseverancia. Marcador de uso: En desuso.

7. Conclusión

Como recapitulación final, queremos destacar que nos hemos planteado aproximarnos al inmenso universo cultural referido al mundo marino contenido en las unidades fraseológicas y paremiológicas para constatar la riqueza extraordinaria del lenguaje marino, que es fruto del desarrollo de la ciencia marítima, del arte de la navegación, de la tecnología náutica y de una cultura, la de una sociedad de pescadores, que manifiesta su sabiduría a través de las expresiones metafóricas.

Así las cosas, nos hemos acercado, a una tipología de lenguaje profesional o tecnolecto, a saber, el marino que como hemos podido demostrar es bastante rico y antiguo. Además, su estudio ha resultado bastante gratificante y procede de la importancia que, en las últimas décadas, ha ido adquiriendo la especialidad en la sociedad actual. Estamos ante investigaciones fomentadas por el desarrollo tecnológico y la era global que exigen conocimientos puntuales y técnicos y, por consiguiente, por la necesidad de colmar vacíos en materia lingüística y plurilingüística.

Asimismo, el estudio del tecnolecto marino, a través de la fraseología y de la paremiología de creación metafórica, tanto la marcadamente cultural como también la que reside en la experiencia y en la observación directa de la realidad, se presenta sumamente interesante desde el punto de vista cognitivo.

Pensamos, no obstante, que este campo de estudio es tan amplio, que lo nuestro ha pretendido ser solo un esbozo de un trabajo más amplio y detallado que reservamos para el futuro.

Obras citadas

- Balboni, Paolo E. "Le microlingue: considerazione teorische", *Scuola e lingue moderne*, 20, (1982): 107-111.
- Beaugrande, Robert de. "Special Purpose Language a Linguistic Theory", *LSP Newsletter*, 10, 2, (1987): 2-11.
- Beccaria, Gian Luigi. *I linguaggi settoriali in Italia*, Milán: Bompiani, 1973.
- Berruto, Gaetano. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma: Nuova Italia Scientifica, 1997.
- Cabré, M^a Teresa. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida/Empúries, 1993.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas*, ed. integral de I. Arellano y R. Zafra, Madrid: Iberoamericana, (1627) 2006.
- Coseriu, Eugenio. *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977.
- Dobrovól'skij, Dmitrij. "La especificidad nacional y cultural en fraseología", en J. De dios Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.) *Trabajos de aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo*, Granada: Granada Lingvistica, 2000: 29-53.
- "Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos", en J. De dios Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones y fraseología*, Granada: Granada Lingvistica, 2005: 359-380.
- "Idiom semantics from a cognitive perspective", en De dios Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingvistica, 2007: 37-48.
- "Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?", A. Pamies Bertrán y D.O Dobrovól'skij (eds), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2011: 7-24.
- Dobrovól'skij y Piirainen "Cognitive theory of metaphor and idiom semantics", en H. burger, A. Häcki Buhofer y G. Gréciano (eds.), *Korpus, Statistik, Kookkurrenz. Lässt sich Idiomatisches 'berechnen'? Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen*. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren, 2003: 7-35.
- *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam: Elsevier, 2005.
- Gibbs, Raymond "Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world", en R.W. Gibbs y G.J. Steen (eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics. Selected Papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference*, Amsterdam/ Philadelphia, Benjamins Publishing Company, 1997: 145- 166.
- . "The Fight Over Metaphor in Thought and Language", en Albert Katz, Cristina Cacciari, Raimond Gibbs, Mark Turner (eds.), *Figurative Language and Thought*, Oxford, Oxford University Press, 1998: 88-118.
- . *Embodiment and Cognitive Science*, Nueva York, Cambridge University Press, en Gili Gaya Samuel (1964) "El lenguaje de la ciencia y de la técnica", *Presente y futuro de la lengua española vol. II. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid: Ed. Cultura Hispánica, 2006.
- Gómez De Enterría, Josefa. *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid: Arco/Libros, 2009.
- Gutiérrez Rodilla, BERTHA María. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos, 2005.
- Haensch, Günther. "Les llengües d'especialitat o 'tecnolecte'", *Revista de Llengua i Dret*, 10, (1987): 7-31.
- Hernán Ramírez, Luis. *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, Lima: Edición Ultra, 1979.

- Lakof, George y JOHNSON, Mark. *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra, (1980) 1998.
- Le Guern, Michel. *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris: Larousse, 1973.
- Lehrberger, John y Richard KITTREDGE (eds.). *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains*, Berlin: Walter de Gruyter, 1982.
- Lerat, Pierre. *Las lenguas especializadas*, Barcelona: Ariel, 1977.
- Luque Durán, Juan de Dios. “La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico”, en J. De Dios Luque Durán y F. José Manjón Pozás (eds.), *Investigación y didáctica del léxico*, Granada: Granada Lingvística, 1999: 319-336.
- . *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada: Granada Lingvística, 2001: 319-336.
- . “La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales”, en A. Pamies Bertrán y J. De Dios Luque Durán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingvística, 2007: 329-373.
- Messina Fajardo, Luisa Allesita. “Del arcaísmo a la (re)creación de paremias: aplicación en ELE”. *Critica Del testo*, (2008): 235-344.
- . “Lexicultura / Frasecultura: metáforas fosilizadas en la lengua”, en G. Dotolo; A. N. Augenti; M. Selvaggio (ed.), *Lessicultura e Lessicografia Europea Bilingue*. vol. 44, Fasano: Schena editore, 2009: 343-352.
- . “Neología y fraseología”, en *Actes del I congrés Internacional de Neologia de Les llengües romàniques*, vol. 22, 2010: 1025-1038.
- . *Paremiografía, paremiología y literatura*. Roma: Edizioni Nuova Cultura, 2012a.
- . “Unidades fraseológicas como metáforas en los diálogos de la vida cotidiana”. *Cultura Latinoamericana*, vol. 2, (2012b): 83-97.
- . “La brevedad: característica peculiar de las paremias”, en Giuseppe Grilli (ed.), *Una frase, un rigo appena. Sulla brevitatis come modello, Intersezioni, Interferenza. Dialogoi. Rivista di Comparatistici*. Aracne editrice, (2014): 17-27.
- . “Paremias e indumentaria en Hernán Núñez: Refranes o proverbios en romance”. *Análisis paremiológico, etnolingüístico y lingüístico*. Roma: Aracne Editore, 2015.
- . *Concordancias y discrepancias entre los repertorios de Vallés, Núñez y Correas*. Madrid: Avant Editorial, 2016.
- . *Apuntes de fraseología, paremiología, traducción y didáctica del Español*, Madrid: Avant Editorial, 2017.
- . “Analisi dei repertori paremiologici di Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555) e Gonzalo Correas (1627)”, en III *Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia Vuelta G*, S.; Benucci, E.; Capra, D. Rondinelli, P. (eds.) Roma: Aracne, Topoi n.5, 2018: 201-211.
- . “Sviluppi degli studi fraseologici e dispersione terminologica”, en *Nuovi studi di fraseologia e paremiologia*, Maria Teresa Badolati, Federica Floridi, Suze Anja Verkade (eds.), Roma: Sapienza Università Editrice, Studi Umanistici, Collana Convegni 60, 2022: 25-47.
- . “Fraseología y paremiología. La dispersión terminológica en español y en italiano”, en *Mundos del hispanismo una cartografía para el siglo XXI*: AIH Jerusalén 2019. Ruth Fine, Florinda F. Goldberg, Or Hasson (eds.). Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, 2022b.

- Nénkova, Véselka Ágelova. “Somatismos fraseológicos en búlgaro y español: contraste de unidades fraseológicas desde la praxis traductora”, en J. García-Medall (ed.), *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*, Lugo: Editorial Axac, 2006: 97-110.
- . “Factores socioculturales para la formación de las unidades fraseológicas”, en A. Pamies Bertrán y D. De Dios Luque Durán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingvistica, 2007: 165-172.
- Pamies Bertrán, Antonio, “Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”, en *Language Design*, 4, (2002b): 9-20.
- . “La comparación estereotipada en español y en francés”; en Luque JdD & Pamies A (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método 2005: 469-484.
- . “El lenguaje de la lechuza”, en A. Pamies Bertrán y D. De Dios Luque Durán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingvistica, 2007: 375-399.
- . “El componente cultural en la metáfora tecnolectal: el caso de la ictionimia”, conferencia plenaria en las *Jornadas de Lingüística* de la Universidad de Alicante, 14 de marzo de 2008, 2008a
- . “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural”, en *Paremia*, 17, (2008b): 41-58.
- . “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”, en L. Luque Toro(ed.), *Léxico español actual II*, Venezia: Ed. Cafoscarina, 2009^a: 229- 238.
- . “National linguo-cultural specificity vs. linguistic globalization: the case of figurative meaning”, en J. Korhonen et al. (eds.), *Phraseologie – Global – Areal – Regional*, Tubinga: Gunther Narr., 2009b: 29-42.
- . “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”, en C. Álvarez (ed.), *Fraseo-paremiología e interculturalidad*, Atenas: Ta Kalos Keimena, 2010: 33-53.
- . “Sur la motivation phraséologiquev”, en A. Pamies Bertrán, y D.O Dobrovol’skij *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2011b, 25-39.
- Pamies Bertrán, Antonio; IÑESTA Mena, Eva María. *Fraseología y metáfora: Aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Granada Lingüística, 2002a.
- Piirainen, Elisabeth. “Figurative phraseology and culture”, en Sylviane Granger & Fanny Meunier (eds.), *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, Amsterdam, Philadelphia, , 2008a: 207-228.
- . “Phraseology in a European framework: a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms”, en *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, 2008b: 243-258.
- . “Idiom motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality”, en A. Pamies Bertrán, y D.O Dobrovol’skij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2011: 65-74.
- Piirainen, E Elisabeth, IDSTRÖM, Anna. *Endangered metaphors*, Ámsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2012.
- Quemada, Bernard, “Technique et langage”, GILLE, Bertrand. *Histoire des techniques*, Paris: Gallimard, 1978.
- Rodríguez Barrientos, Manuel, “El habla Marinera”, en *Acta*, n. 027, (2002): 67-77.

- Rodríguez Díez, Bonifacio. *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*, León: Colegio Universitario de León, 1981.
- Sager, Juan Carlos, David Dungworth y Peter F. McDonald. *English Special Language: Principles and Practice in Science and Technology*, Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 1980.
- Sevilla Muñoz, Julia. “El valor etnolingüístico de los refranes”, ed. G. Conde Tarrío (dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon (Belgique): E.m.E. /InterCommunications, 2007: 213-249.
- Schifko, Peter, “¿Existen las lenguas de especialidad?”, en Bargalló, María *et alii* (eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica*, Tarragona: Universitat Rovira et Virgili, 2001: 21-29.

Diccionarios y Páginas WEB

- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE): 2001, 23ª edición, disponible online en: www.drae.es. (26-05-2023)
- Diccionario De Uso Del Español Actual Clave*, Madrid: Ediciones SM, 2002. (26-05-2023)
- <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (26-05-2023)
- <http://www.nautical-dictionary.com/escala-de-beaufort.asp> (26-05-2023)